



Unilever

СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (АГЕНТИРОВАНИЕ)

SPECIAL TERMS (AGENCY)

1. Требования к исполнению

1. Performance Requirements

1.1. *Качество исполнения.* В отсутствие указаний Юнилевер об ином, при противоречии между применимыми требованиями применяются более строгие, при этом Партнер обязан согласовать с Юнилевер подход к выполнению таких требований..

1.1. *Quality of Performance.* In the absence of instructions from Unilever to the contrary, if there is a conflict between the applicable requirements, the more stringent requirements shall apply, and the Partner shall agree with Unilever on an approach to meeting such requirements..

1.2. *Чужие интеллектуальные права.* Партнер обязан выполнить поручение таким образом, чтобы процесс выполнения поручения, оборот и использование его результата по назначению не приводили к нарушению чьих-либо интеллектуальных прав.

1.2. *Third parties' intellectual rights.* The partner is obliged to execute the assignment in such a way that the process of execution of the assignment, turnover and intended use of its result do not lead to infringement of intellectual rights of third parties.

1.3. *Отчет об исполнении.* Если не согласовано иное, Партнер обязан в течение 5 календарных дней предоставить Юнилевер отчет:

1.3. *Performance Report.* Unless otherwise agreed, the Partner is obliged within 5 calendar days to provide Unilever with a report:

- (a) о промежуточных результатах - в ходе выполнения поручения по требованию Юнилевер,
- (b) о результатах - по выполнении поручения.

- (a) interim results - during the execution of the assignment upon request by Unilever,
- (b) on the results - upon completion of the assignment.

1.4. *Отчет о привлечении третьих лиц.* Партнер обязан предоставлять документы, подтверждающие размер расходов на привлечение им третьих лиц.

1.4. *Report on attraction of third parties.* The Partner is obliged to provide documents confirming the amount of expenses for engaging third parties.

2. Приемка

2. Acceptance

2.1. *Сдача исполнения.* Если не согласовано иное, Партнер обязан передать Юнилевер результат исполнения поручения (при наличии) и подписанный Партнером акт приемки в 2 экземплярах и, если согласовано или следует из существа поручения, иные

2.1. *Delivery of Performance.* Unless otherwise agreed, the Partner is obliged to hand over to Unilever the result of the performance of the assignment (if any) and the act of acceptance signed by the Partner in two copies and, if agreed or resulting from the essence of the assignment, other documents:





Unilever

документы:

- (a) если согласована ежемесячная приемка - в период с 1 по 5 числа месяца, следующего за отчетным,
- (b) в иных случаях - не позднее 5 календарных дней по истечении срока выполнения поручения (и (или) если согласовано - этапа выполнения поручения или иного события).

- (a) if monthly acceptance has been agreed, - between the 1st and 5th of the month following the reporting month,
- (b) in other cases - not later than 5 calendar days after the expiry of the deadline for the execution of the assignment (and (or) if agreed - the stage of performance of the assignment or other event).

2.2. Приемка исполнения. В течение 15 календарных дней после получения акта приемки Юнилевер обязан:

- (a) подписать и направить Партнеру один экземпляр подписанного акта, или
- (b) уведомить Партнера об отказе в приемке, указав перечень оснований для отказа.

2.2. Performance Acceptance. Within 15 calendar days after receiving the act of acceptance, Unilever shall:

- (a) sign and send to the Partner one copy of the signed act of acceptance, or
- (b) notify the Partner of the refusal to accept, stating the grounds for the refusal.

2.3. Признание недостатков. В случае возражений Партнер обязан направить их Юнилевер не позднее 5 календарных дней после получения перечня оснований для отказа в приемке. По истечении данного срока Партнер не вправе оспаривать указанные основания..

2.3. Recognition of defects. In case of objections the Partner is obliged to send them to Unilever not later than 5 calendar days after receiving the list of grounds for rejection of acceptance. After the expiry of this term, the Partner has no right to contest these grounds..

3. Права Юнилевер при недостатках

3. Unilever's rights in case of defects

3.1. Права Юнилевер при недостатках. При недостатках исполнения Юнилевер вправе:

- (a) отказаться от договора (если недостатки носят неустранимый характер);
- (b) потребовать от Партнера устранить недостатки за свой счет в установленный срок;
- (c) заявить о соразмерном

3.1. Unilever's rights in case of defects. In the event of performance defects, Unilever shall have the right to:

- (a) repudiate the contract (if the defects are irreparable);
- (b) require the Partner to remedy the defects at its own expense within a fixed period of time;
- (c) claim a proportionate reduction of the price for the performance;





Unilever

уменьшении цены за исполнение;(d) требовать от Партнера предоставить исполнение заново за свой счет; (e) устранить недостатки самостоятельно и (или) с привлечением третьих лиц и потребовать от Партнера возмещения понесенных в связи с этим расходов.

3.2. Срок устранения недостатков. Партнер обязан приступить к устранению недостатков после получения соответствующего требования:

- (a) если их сохранение угрожает жизни, здоровью людей, окружающей среде или может повлечь значительные расходы на их устранение - незамедлительно,
- (b) в иных случаях - в течение 5 календарных дней.

3.3. Самостоятельное устранение недостатков. При просрочке Партнером начала или завершения устранения недостатков Юнилевер вправе:

- (a) отказаться от договора или
- (b) устранить недостатки самостоятельно и (или) с привлечением третьих лиц и потребовать от Партнера возмещения понесенных в связи с этим расходов.

3.4. Отказ в связи с утратой интереса. Если не согласовано иное, Юнилевер вправе отказаться от принятия исполнения в связи с утратой в нем интереса:

- (a) при превышении установленного срока исполнения в 2 раза - если этот срок менее 30 календарных дней,
- (b) при просрочке сдачи исполнения свыше 30 календарных дней - в остальных случаях.

(d) demand that the Partner re-deliver the performance at his own expense; (e) remove defects independently and/or with the help of third parties and demand that the Partner reimburse the expenses incurred in connection with this.

3.2. Deadline for remedying deficiencies. The Partner is obliged to start removing the defects after receiving the corresponding demand:

- (a) if their persistence threatens life, health of people, the environment, or may entail significant costs for their elimination - immediately,
- (b) in other cases - within 5 calendar days.

3.3. Independent removal of defects. If the Partner is late in commencing or completing the removal of defects, Unilever shall have the right to:

- (a) repudiate the contract, or
- (b) remedy the defects himself and/or with the help of third parties and demand that the Partner reimburse the expenses incurred in connection with this.

3.4. Denial due to loss of interest. Unless otherwise agreed, Unilever shall be entitled to refuse to accept performance due to the loss of interest therein:

- (a) if the due date for performance is exceeded by 2 times - if that period is less than 30 calendar days,
- (b) if there is a delay in delivery of performance in excess of 30 calendar days, - in all other cases.

4. Материалы

4. Materials





Unilever

4.1. *Снабжение.* Исполнение поручения производится иждивением Партнера, за исключением того, что по договору обязался предоставить Юнилевер.

4.1. *Supply.* The execution of the assignment shall be carried out by the Partner using his own resources, except for what Unilever is contractually obligated to provide.

4.2. *Передача материалов.* Передача Партнеру материалов для выполнения поручения (включая оборудование и иное имущество) и их возврат подтверждаются актом.

4.2. *Transfer of materials.* Transfer to the Partner of materials for execution of the assignment (including equipment and other property) and their return is confirmed by the act.

4.3. *Возврат не потребленных материалов.* Партнер обязан возвратить не потребленные и не требующиеся для исполнения договора материалы не позднее срока для сдачи результата исполнения поручения или их соответствующей части.

4.3. *Return of materials not used.* The Partner is obliged to return the materials not used and not required for the execution of the contract no later than the deadline for the delivery of the result of the execution of the assignment or their respective part.

4.4. *Штраф за невозврат материалов.* За нарушение Партнером срока возврата материалов Юнилевер вправе потребовать штраф в установленном договором размере.

4.4. *Fine for failure to return materials.* If the Partner fails to return the materials by the due date, Unilever may demand a fine in the amount specified in the contract.

4.5. *Риск утраты материалов.* Если не согласовано иное, риск случайного повреждения и гибели материалов, предоставленных Юнилевер, несет Партнер.

4.5. *Risk of loss of materials.* Unless otherwise agreed, the risk of accidental damage and loss of materials provided by Unilever shall be borne by the Partner.

